

	English	Russian	Comments / Source
A			
	Abuse	Жестокое обращение	
	accord	Договоренность	
	Actor of serious harm	Субъект, причиняющий серьезный вред	Упоминается в Квалификационной директиве, ст. 6 (http://unhcr.org.ua/img/uploads/dir_min%20stand%20qualif_29.04.2004.pdf)
	Actor of persecution	Субъект, осуществляющий преследование	Упоминается в Квалификационной директиве
	Actor of protection	Субъект, предоставляющий защиту	Упоминается в Квалификационной директиве, ст. 7
	Adjudicator	Сотрудник, принимающий решение	синонимы: decision maker, eligibility officer, case worker
	adjustment of status	Корректировка статуса	
	affidavit of support	Подтверждение поддержки	Нотариально заверенный юридический документ, обычно подписываемый спонсором, гарантирующим покрытие всех расходов по проживанию мигранта в стране назначения, для получения разрешения на въезд в страну. Часто требуется для престарелых мигрантов, а также тех, кто болен и не может заботиться о себе самостоятельно.
	AGDM (Age, Gender and diversity mainstreaming)	Стратегия комплексного учета возраста, гендерных особенностей и культурного многообразия (УВГМ)	
	Agent of persecution	Агент преследования	Упоминается в Agents of Persecution - UNHCR Position, 14 March 1995 (http://refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=51d543574) К ним относятся: (а) государство; (b) партии или организации, контролирующие такое государство или значительную часть его территории; (с) негосударственные источники, если можно продемонстрировать, что указанные в пунктах (а) и (b) источники, включая международные организации, не способны или не желают предоставить защиту от преследования или серьезного вреда.
	Aide Mémoire	Памятная записка	
	Analysis of refugee status	Анализ оснований для предоставления статуса беженца	
	Alien/Foreign Citizen or Foreign National	Иностранец или иностранный гражданин	
	Analysis of subsidiary protection status	Анализ оснований для предоставления дополнительной защиты	
	ancestry based settlers	Поселенцы по праву происхождения	

	English	Russian	Comments / Source		
	Apostasy	Вероотступничество	Чаще всего в контексте смены религии или перехода лица из одной религии в другую (см. термины «conversion» и «convert»). Может употребляться как в прямом значении, так и для обозначения вида преступления.		
	Application for asylum	Ходатайство о предоставлении защиты	Заявление, поданное в соответствующий государственный орган, с просьбой о предоставлении статуса беженца или дополнительной защиты.		
	Applicant/Claimant	Заявитель Лицо, ходатайствующее о предоставлении статуса беженца (защиты/убежища)	В контексте законодательства некоторых стран этот термин может выглядеть и как «лицо, ходатайствующее о предоставлении статуса беженца или дополнительной защиты». Такой подход, например, характерен для белорусского законодательства.		
	the area of relocation is practically, safely, and legally a to the individual	иметь реальную возможность переехать в район перемещения на законных основаниях, не ставя под угрозу свою безопасность			
	(individuals) associated with acts ...	лица, причастные к действиям...			
	assets forfeiture	Конфискация имущества			
	Assisted Voluntary Return	Помощь в добровольном возвращении	Организационная и финансовая помощь лицам, которым было отказано в предоставлении защиты, незаконно ввезенным мигрантам, жертвам торговли людьми, студентам, оказавшимся в тяжелом положении, квалифицированным гражданам и другим мигрантам, которые не могут или не хотят оставаться в принимающей стране, и которые добровольно желают вернуться в страны своего происхождения.		
	Asylum	Убежище			
	Asylum authorities	Государственные органы по вопросам предоставления убежища			
	Asylum-seeker	Искатель убежища, Лицо, ищущее убежище			
	Asylum Procedures Directive (APD)	Директива о процедурах предоставления убежища (ДПУ)			
B					
	Background note	Справочная записка			
	Background paper	Справочный документ			
	Balance of probabilities	Соотношение вероятностей (принцип большей вероятности)			
	Basis of the (refugee) claim	Основание ходатайства / Основные моменты ходатайства (об убежище/о предоставлении статуса беженца)			

	English	Russian	Comments / Source
	Benefit of the doubt	Толкование сомнений в пользу заявителя	
	Benefits of refugee status	Права, предусмотренные статусом беженца	
	Best interests of a child	Наилучшие интересы ребенка	
	Best practices	Передовая практика	
	Beyond any doubt	Вне всяких сомнений	
	Beyond a reasonable doubt	Вне разумного сомнения	
	Blood feud	Кровная вражда	
	bona fide	Добросовестный	
	bona fide applicant	Добросовестный заявитель	
	bond	Залог	
	bondage	Зависимость	Состояние, при котором лицо находится под контроле
	bonded labour	Подневольный труд	
	Burden of proof	Бремя доказательства	
	burden-sharing	разделение бремени	
C			
	Capacity Building	Наращивание потенциала, укрепление потенциала	
	Caseload	Группа (заявителей/беженцев/лиц, ищущих убежища/ ВПЛ)	
	Case worker	Сотрудник, проводящий (ответственный за) анализ дела; сотрудник, рассматривающий заявления о предоставлении убежища	Ср.: decision maker, eligibility officer, adjudicator
	Cancellation (of refugee status)	аннулирование статуса беженца	
	Capable of being believed	Заслуживающий доверия	
	Combatant	Комбатант; участник боевых действий	
	carrier	Перевозчик	
	carrier liability law	Закон об ответственности перевозчика	
	Certificate of Approval	Официальное разрешение	
	Certificate of complementary protection in Belarus	Свидетельство о предоставлении дополнительной защиты в Республике Беларусь	Документ, подтверждающий личность иностранца, которому предоставлена дополнительная защита.
	Certificate of registration of application for refugee status or complementary protection	Свидетельство о регистрации ходатайства о предоставлении статуса беженца или дополнительной защиты	Документ, подтверждающий личность иностранца, ходатайствующего о защите.
	Cessation of refugee status	прекращение статуса беженца	
	Checklist	Контрольный список/перечень	Напр., Decision checklist
	Child soldiers	Дети-солдаты	

	English	Russian	Comments / Source		
	clandestine migration	Тайная миграция	Скрытая, происходящая в нарушение иммиграционных требований миграция. Это может произойти, когда лицо, не являющееся гражданином, нарушает правила въезда в страну, или, въехав в страну легально, остается дольше положенного срока, нарушая при этом иммиграционные правила.		
	Cluster approach: NFI/Shelter Cluster Emergency shelter/NFI Cluster	Направление деятельности Направление по недовольственной помощи и жилищному вопросу Направление по жилищному вопросу в чрезвычайной ситуации и недовольственной помощи	Cluster approach is used by UNHCR in emergency response to normally IDP influxes. There are many actors, and each of them is chairing the response in directions, which are called clusters, like Health, Shelter, Protection, NFI, WASH etc. Used in the camp settings. A "cluster" is essentially a "sectoral group" and there should be no differentiation between the two in terms of their objectives and activities. Both have the same terms of reference. The IASC/Humanitarian Country Team decides on the terminology to be used, e.g. "clusters", "sector groups", "working groups", "task forces" etc. To ensure coherence, standard terminology should be used within each country and similar standards should be applied to all the key sectors or areas of humanitarian activity. Because of global commitments to humanitarian reform, country level cluster leads may not opt out of certain provisions of the cluster approach, such as "accountability" or "partnerships" or "provider of last resort".		
	Community	Община			
	Common European asylum System	Общеввропейская система (предоставления) убежища			
	Compelling reasons	веские аргументы (причины)	в зависимости от контекста		
	Complementary protection	Дополнительная защита (дополнительные формы защиты)			
	Conscious objection	Отказ от военной службы по религиозно-этическим соображениям			
	Contracting States	Государства-участники (Конвенции)			
	Convention grounds: - race - ethnicity - nationality - political opinion - social group	Основания/мотивы [преследования] согласно Конвенции: - раса - этническая принадлежность - национальность (гражданство) - политические убеждения - принадлежность к определенной социальной группе	В определенных контекстах желательно использовать развернутую/пояснительную формулировку «основания преследования» (а не просто «основания»), чтобы избежать непонимания читателя, незнакомого с темой Альтернативный развернутый вариант: «основания преследования по одному из признаков, указанных в Конвенции»		
	Convention reasons	Причины, указанные в Конвенции о статусе беженцев			

	English	Russian	Comments / Source
	Convention refugee	Беженец в соответствии с Конвенцией 1951 г.	
	Conversion	обращение/переход в другую религию	1. В общем обозначает смену религии либо религиозных убеждений либо переход лица из одной религии в другую. Наиболее часто встречается в текстах, где идет речь о переходе мусульман в другие религии. 2. В целом термин «конверсия» не совсем корректен с точки зрения русского языка. Это скорее англицизм, проистекающий из подстрочного перевода терминов и тенденции упрощать перевод, полагаясь на возможность передать смысл т.н. «интернациональными» словами и выражениями, которые по сути представляют собой транслитерацию термина(-ов), употребляемых в оригинальном тексте.
	Convert	Лицо, сменившее свои религиозные убеждение; лицо, перешедшее в другую религию	
	Country of asylum	Страна убежища	
	Country of Nationality	Государство гражданской принадлежности	
	Country of origin	Страна происхождения / страна гражданской принадлежности	Редко можно встретить этот термин, употребляемый в отношении лиц без гражданства. В таких случаях он заменят собой термин «country of (former) habitual residence», что можно переводить как «страна прежнего обычного местожительства».
	Country of origin information (COI)	Информация о стране происхождения (ИСП)	
	Country of (former) habitual residence	Страна прежнего обычного проживания	Чаще всего применяется в отношении лиц без гражданства. По своей сути синоним country of origin (страна происхождения или страна гражданской принадлежности).
	Country of Transit	Страна транзита	Страна, через которую проходят миграционные потоки (законные и незаконные). Этот термин обозначает страну (или страны), помимо страны происхождения, пересекаемые мигрантом в целях въезда в страну назначения.
	Credibility assessment	Оценка правдоподобности	
	Cumulative basis	Совокупные основания	
D			
	debt bondage	Долговая кабала	
	Decision-maker	Сотрудник, принимающий решение (по заявлению об убежище)	Ср.: eligibility officer, case worker, adjudicator
	derivative applicant	Вторичный заявитель	Лицо, обычно супруг(а) или несовершеннолетний ребенок, которое может получить иммиграционный статус на основании заявления, поданного другим лицом.
	Derivative status	Производный (деривативный) статус	

	English	Russian	Comments / Source		
	Detention	Задержание	Ограничение свободы передвижения посредством содержания под стражей по распоряжению административного или судебного органа (административных или судебных органов) в целях проведения дальнейших процедур.		
	Determination	Определение оснований			
	diverse	многообразный			
	Domestic violence	бытовое/домашнее насилие			
	Domicile	Местожительство			
	denationalization	Лишение гражданства			
	dependants	Иждивенцы	В контексте миграции – супруг(а) и несовершеннолетн		
	(with) due diligence	с должной добросовестностью			
	due process	Надлежащая правовая			
	Durable solutions (for refugees)	долгосрочные решения (для беженцев)			
E					
	Economic Migrant	Экономический мигрант	Лицо, которое покидает страну происхождения исключительно по экономическим причинам, никоим образом не связанным с определением беженца, либо в поисках лучшего качества жизни.		
	Entry (Illegal)	Въезд (незаконный)			
	Effective remedy	Эффективное средство правовой защиты			
	Eligible for protection/UNHCR assistance	Соответствующий критериям предоставления защиты/помощи УВКБ ООН			
	eligibility criteria	критерии предоставления (международной) защиты			
	eligibility guidelines	Руководство УВКБ ООН по оценке потребностей в международной защите			
	Eligibility officer	Сотрудник, принимающий решение (по заявлению об убежище)	Ср.: decision-maker, case worker, adjudicator		
	person eligible for subsidiary protection	Лицо, имеющее право на дополнительную защиту	ст. 2 (е) Квалификационной директивы		
	Empowerment	Расширение прав и возможностей			
	Enjoy fundamental human rights	пользоваться основоположными правами человека			
	Enjoyment of fundamental human rights	осуществление...			
	Evidence assessment	Оценка доказательств			
	Exclusion	Исключение из международной защиты; исключение из статуса беженца; Запрещение въезда в страну	Официальный отказ иностранцу во въезде в страну. В		
	Exercise of religious freedom	осуществление свободы вероисповедания			
	exodus	Массовый выезд			
	Exploitation	Эксплуатация			
	expulsion	выдворение, высылка			
	expulsion en masse	Массовая высылка			

	English	Russian	Comments / Source		
	expulsion order	Предписание	Предписание государственного органа, запрещающее		
	Extended mandate	Расширенный мандат УВКБ ООН			
	externally displaced	Лица, перемещенные за пределы своей страны	Лица, покинувшие свою страну из-за гонений, повсеместно		
F					
	Family reunification	Воссоединение семьи			
	Fact-finding mission	миссия по установлению фактов			
	Feasibility test / reasonableness test	Анализ целесообразности/оправданности (внутреннего бегства)			
	Female genital mutilation (FGM)	Увечье женских половых органов/гениталий	иногда переводится как женское обрезание / калечачи операции на женских половых органах		
	flashback	внезапный наплыв воспоминаний			
	first asylum principle	Принцип первого убежища	Принцип, согласно которому лицо, ищущее убежища, должно обратиться за убежищем в первой стране, в которой он/она не подвергается угрозе.		
	Forced Marriage	Брак по принуждению			
			Перемещение людей из государства гражданской принадлежности либо прежнего обычного места жительства вследствие опасений стать жертвами преследований по признаку расы, вероисповедания, гражданства, национальности, принадлежности к определенной социальной группе или политических убеждений, либо из государства гражданской принадлежности либо прежнего обычного места жительства, где существуют угроза смертной казни, пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания, либо перемещение по причине насилия в условиях вооруженного конфликта международного или немеждународного характера.		removal
	Forced migration	Вынужденная миграция			
	freedom of conscience	свобода совести			
	freedom of expression	свобода выражения / свобода выражения мнений			
	freedom of religion	свобода вероисповедания			
	freedom of thought	свобода мысли			
	framework for (protection of children)	базовая стратегия (по защите детей)	в зависимости от контекста, framework также может переводиться как программа, основа, концепция		
	frontier worker	Приграничный	Трудящийся-мигрант, который/ая сохраняет свое обыч		
	focal points	ответственные лица / ответственные за координацию должност			
	full and unhindered access	полный и беспрепятственный доступ	как правило, в контексте доступа к территории		
G					
	Gaps report/ gaps analysis	Анализ недостатков системы			
	General considerations	Общие комментарии			
	Generalized violence	Ситуация общего насилия/ всеобщее насилие			
	Gender	Гендер / гендерные особенности			
	The Gender-Based Violence Information Management (GBVIMS)				
	Gender Mainstreaming	Учет гендерной проблематики/гендерных особенностей			
	Gender related abuse	Жестокое поведение, основанное на гендерном факторе			
	Gender related claims	Ходатайства, основанные на гендерных мотивах			

	English	Russian	Comments / Source
	Gender-related prosecution	Преследование по гендерному признаку/ основанное на гендерном факторе	
	Genuine effort	добросовестные усилия	QD 4 (5) (a)
	Good/ best practices	Передовая практика/ опыт	
	Grounds of inadmissibility	Основания для неадмиссии (недопуска)	
	Grounds of percecution	Основания преследования	
	Guidelines	Рекомендации	
	Guidance Note	Пояснительная записка	
H			
	habeas corpus	Хабеас корпус	Досудебное действие с целью выяснения законности задержания или заключения.
	(UNHCR) Handbook	Руководство УВКБ ООН	Руководство по процедурам и критериям определения статуса беженцев (http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=4714a9bc2)
	harmful traditional practices	вредная традиционная практика	
	Harassment	Притеснения, Преследование	Нежелательное поведение, связанное (обычно/как правило) с расовой или этнической принадлежностью, имеющее целью или результатом оскорбление человеческого достоинства и создание запугивающей, враждебной, унижающей, оскорбительной или агрессивной обстановки.
	Honour killing	Убийства во имя чести	
	Honour crime	Преступления во имя чести/ преступления чести	
	human right law	(международные) нормы в области прав человека / законодательство в области прав человека	
	human rights situation	положение/ситуация в области прав человека	
	human smuggling	незаконное переправление людей через границу	отсюда - human smuggler
	humanitarian refugee intake	прием беженцев на гуманитарных основаниях	
I			
	Illegal entrants	Лица, прибывшие в страну на нелегальных основаниях	
	impartial manner	беспристрастно, на беспристрастной основе	in an
	Imputed	Приписываемые мотивы	
	Inclusion clauses	Положения о включении [в международную защиту]	
	Inhuman or degrading treatment/punishment	Бесчеловечное или унижающее достоинство обращение/наказ	
	Indefinite leave	Постоянный вид на жительство	
	Indemnity	Быть защищенным от ответственности	
	indiscriminate violence	Неизбирательное насилие	
	Initial registration form	Первичная регистрационная форма	
	injunction	Судебный запрет	Судебное решение, предписывающее не совершать и
	(state of) insecurity	небезопасная обстановка	
	instruments (e.g. international intruments, regional intru	(международны/региональные) нормативно-правовые акты	
	(UNHCR) intervation (before the court... in the case)	изложение позиции УВКБ ООН в суде ... по делу...	
	interception	Перехват	
	interview transcript	протокол собеседования, запись собеседования	в зависимости от контекста
	Intim conviction	Внутреннее убеждение	

	English	Russian	Comments / Source
	Internal flight alternative (IFA)	Альтернатива внутреннего бегства/перемещения внутри страны (АВБ/АВГ)	
	Internally displaced person (IDP)	Внутренне перемещенное лицо (ВПЛ)	
	Internal relocation alternative (IRA)	Альтернатива внутреннего перемещения	
	Internal protection alternative	Альтернатива внутренней/национальной защиты	
	International human rights law	Международное законодательство в сфере прав человека	
	itinerant worker	Трудящийся, работа	Трудящийся-мигрант, который, обычно проживая в одн
	Irregular migrant	Нерегулярный мигрант, Незаконный мигрант	Данный термин в основном относится к гражданину тр
	involuntary repatriation	Недобровольная	
J			
	jurisdictions	государства / или правовые системы	в зависимости от контекста: Common Law jurisdictions = Common Law countries ... most jurisdictions define... = ... most legal systems...
L			
	Less than a reasonable chance	Менее чем достаточная возможность	
	Legal Framework	нормативно-правовая база	
	Legal remedies	Средства правовой защиты	
	legal representative	Законный представитель	
	Local Integration	Местная интеграция	
	local remedies, exhaustion of	Внутренние средства правовой защиты (исчерпание всех имею внутренних средств правовой защиты)	
M			
	mala fide	Недобросовестный	
	Mandate refugee	Мандатный беженец/ лицо, признанное беженцем в соответствии с мандатом УВКБ ООН	
	manifestly unfounded claim	явно необоснованное заявление	
	Material elements	Материальные элементы	
	mass/collective migration	Массовая/ коллективная миграция	
	mass influx	Массовый приток	
	meaningful alternative (about IFA)	приемлемая альтернатива	
	Meaningful protection	действенная/эффективная защита	
	Membership of a Particular Social Group	Принадлежность к определенной социальной группе	
	internal migration	Внутренняя миграция	
	return migration	Возвратная миграция	
	Migration Card	Миграционная карта	
	migrant in an irregular	Мигрант, пребывающий с нарушением законодательства	
	migrant flow	Поток мигрантов	
	migrant stock	Иностранное население	Количество мигрантов, проживающих в стране в конкр
	migrants for settlement	Мигранты на поселение	
	Mixed Flows	Смешанные потоки	
	monitoring and reporting mechanism (MRM)	механизм наблюдения и отчетности (МНО)	
	Most-at-Risk Adolescents (MARA)	Подростки категории повышенного риска (ПКПР)	

	English	Russian	Comments / Source
	More likely than not	Принцип большей вероятности	
	multi functional teams	группы специалистов различного профиля	term used in the context of participatory assessment
N			
	Negative credibility finding	отрицательные результаты оценки правдоподобности	
	next of kin	Ближайший родственник	
	nexus	взаимосвязь / причинная связь	
	Non-International Armed Conflict	Немеждународный вооруженный конфликт	
	Non-refoulement	Невысылка (принцип невысылки)	
	Non-state agents of persecution	Негосударственные агенты преследования	
	Non-state actors	Негосударственные субъекты	
O			
	Operational Guidance Note	Практическое руководство	Тип документа по информации о стране происхождения. В частности, идет отсылка к документу МВД Великобритании
	On the whole and on balance	История, которой мы верим в общем или в которой правдоподобных элементов больше, чем сомнительных	
	Open question	Открытый вопрос	
	orderly migration	Организованная	
	overstay	Пребывание сверх	Пребывание в стране сверх срока, на который было да
P			
	participatory assessment	совместная оценка (при участии беженцев) / оценка, проводим совместно с беженцами	Инструмент УВКБ ООН для совместной оценки в осуществлении деятельности, май 2006, http://www.refworld.org.ru/docid/4c5142452.html
	Persecutor / offender / perpetrator of crime (violence)	Преследователь/правонарушитель	
	Persecution	Преследование в значении Конвенции 1951 г.	В зависимости от контекста: Преследование в значении Конвенции 1951 г.; Преследование на основаниях, указанных в Конвенции
	Permanent residence permit		
	Person of concern to UNHCR, PoC	Лицо под опекой УВКБ ООН; лицо, находящееся в компетенции УВКБ ООН; лицо, подмандатное УВКБ ООН	
	Persecution	Преследование	
	Personality Identification Procedure	Процедура идентификации личности	
	Plausibility	убедительность	
	poverty migrant	Мигрант по бедности	
	primary inspection	Первичный досмотр	

	English	Russian	Comments / Source
	Prosecution	Уголовное преследование	
	prosecution vs persecution	уголовное преследование в отличие от преследования в значении Конвенции 1951 г.	
	Prima facie group determination/refugee status	групповое определение / признание по принципу prima facie	
	principal/primary/main applicant	Главный/первичный/ основной заявитель	Лицо, обращающееся за получением статуса беженца
	Principle of due diligence	Принцип надлежащих процедур	
	Profile (e.g. risk profiles)	группы риска / подверженные риску в некоторых контекстах: личные данные/характеристики	due to his profile - ввиду его личных характеристик
	High profile refugees/applicants/personalities	заявители, занимающие заметное место в обществе / видные деятели	
	high profile case	резонансное дело	
	Low profile refugees	малозаметные/рядовые заявители	
	Protected characteristics	Неотъемлемые характеристики	
	Protection actors	Субъекты, обеспечивающие защиту	
	Protection tool	Инструмент защиты	
	Protection risks	Угрозы личной безопасности	
	Proportionality	Принцип соразмерности	
Q			
	Qualification Directive (QD)	Квалификационная директива	Council Directive 2004/83/EC of 29 April 2004 on Minimum Standards for the Qualification and Status of Third Country Nationals or Stateless Persons as Refugees or as Persons Who Otherwise Need International Protection and the Content of the Protection Granted (http://www.refworld.org/docid/4157e75e4.html) Директива Совета ЕС относительно минимальных стандартов для квалификации и статуса граждан третьей страны и лиц без гражданства как беженцев или как лиц, нуждающихся в международной защите по другим причинам, а также сути предоставляемой защиты (2004) (http://evolutio.info/content/view/1036/175/)
	Qualify for refugee status/subsidiary protection	Соответствовать критериям статуса беженца /доп. защиты	
	Qualify as a refugee	соответствовать критериям определения беженца	
R			
	readmission	Рeadмиссия	Разрешение государства на повторный въезд лица (св
	Real risk	Реальный риск	
	Reasonable alternative	Целесообразная альтернатива (внутреннего перемещения)	
	Reasonable degree of likelihood	Достаточная степень вероятности	
	Reasonable chance	Достаточная возможность	
	Reasonable likelihood	Достаточная вероятность	

	English	Russian	Comments / Source
	Reasonableness test/analysis	Анализ целесообразности (внутреннего перемещения)	
	Record keeping	Документирование информации	
	Refoulement	Высылка	
	Refugee application	Заявление/ходатайство о предоставлении статуса беженца	
	Refugee claim	Заявление о предоставлении убежища	
	refugee instruments	нормативно-правовые акты, касающиеся защиты беженцев	
	Refugee law	Право о беженцах/защите беженцев	
	Refugee status determination (RSD)	Определение статуса беженца (ОСБ); процедура определения статуса беженца	В национальном праве государств также встречается определение «процедура предоставления статуса беженца» либо «процедура предоставления статуса беженца или дополнительной защиты» либо «процедура предоставления защиты»
	Refugee Certificate	Удостоверение беженца	
	Refugee sur place	Беженец «на месте» (sur place)	Руководство УВКБ ООН, ст. 94-96
	refugees in orbit	Беженцы в движении	
	(to be) relevant	(иметь) принципиальное/важное значение	
	Regional instruments	Региональные нормативно-правовые акты	
	regular migration	Законная миграция	
	Required preliminary information	Требуемая предварительная информация	
	Relevance and reasonableness (of IFA)	Оправданность и целесообразность (альтернативы внутреннег перемещения)	вариант перевода для reasonableness - выполнимость, реалистичность
	(area of) relocation is practically, safely, and legally acc	реальная возможность переехать в район перемещения на зак основаниях, не ставя под угрозу свою безопасность	
	Resettlement country	Страна переселения	
	Residence permit	Вид на жительство	В некоторых случаях и исходя из контекста также можно переводить как разрешение на постоянное проживание. При этом следует отделять разрешение на постоянное проживание как правовой статус и вид на жительство как сам документ, который выдается лицам, которым предоставлено разрешение на постоянное проживание.
	Re-trafficking	Повторная продажа в рабство	
	Revocation	Лишение (статуса беженца)	
	Right to earn a livelihood	право зарабатывать на жизнь	
S			
	safe haven	Нейтрализованные	
	screening	Проверка	
	security of person	неприкосновенность личности	
	secondary inspection	Углубленный досмотр	
	secondary migration	Вторичная миграция	
	Safe country of origin	Безопасная страна происхождения	
	Safe Third Country	Третья безопасная страна	
	Serious harm	Серьезный вред	

	English	Russian	Comments / Source
	servitude	Подневольное состояние	
	Sexual and gender-based violence (SGBV)	Сексуальное и гендерное насилие	
	Separated Minors/Children	Разлученные несовершеннолетние/дети	
	Serious non-political crime	Тяжкое не политическое преступление	
	short-term migrant	Кратковременный мигрант	A person who moves to a country other than that of his or her usual residence for a period of at least three months but less than a year) except in cases where the movement to that country is for purposes of recreation, holiday, visits to friends or relatives, business or medical treatment. For purposes of international migration statistics, the country of usual residence of short-term migrants is considered to be the country of destination during the period they spend in it.
	sliding scale	гибкая/размытая (оценочная) шкала	
	Smuggling of Migrants	Незаконная перевозка мигрантов	
	Spontaneous return	Спонтанное возвращение	differs from voluntary return/repatriation Spontaneous repatriations are known to take place unexpectedly, sometimes in conflict situations. When this happens, UNHCR still needs to position itself to provide timely and effective protection and assistance, to the extent possible, in the country of origin. The majority of refugees who repatriated voluntarily in past years did so spontaneously and it is likely that spontaneous repatriation will continue to be a regular feature of refugee return. (UNHCR, Handbook - Voluntary Repatriation: International Protection, January 1996, available at: http://www.refworld.org/docid/3ae6b3510.html)
	Standard of proof	Стандарт доказательства	См. дополнительно: Пояснительная записка о бремени и стандарте доказательства в заявлениях о предоставлении статуса беженца, 16 декабря 1998 г., http://www.refworld.org/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=51f8d7284
	State agents (actors) of persecution	Государственные агенты преследования	
	stateless person	Лицо без гражданства (апатрид)	
	Stowaway	Безбилетный пассажир	По сути, здесь представлен дословный перевод. К сожалению, при осуществлении перевода будет необходимо каждый раз делать сноску и разъяснять суть этого термина, т.к. на английском он говорит сам за себя, в отличие от русского языка

	English	Russian	Comments / Source
	Status determination interview	Собеседование для определения статуса беженца	
	Stateless Person, or Apatride	Лицо без гражданства	
	Subsidiary/complementary protection	Дополнительная/вспомогательная защита	
	Substantive analysis	Анализ вопроса по существу	
	Summary conclusions	Заключительные выводы	
	Summary of the claim	Краткое изложение основных моментов заявления/ходатайств	
	summons	Повестка	
T			
	Targeted killings	Целенаправленные убийства	
	Temporary Accommodation Facilities	Место временного поселения	
	Temporary Protection	Временная защита	
	temporary migrant	Временные трудящиеся-мигранты	
	Temporary residence permit	Разрешение на временное проживание	
	Threshold	Пределы (доказывания)	
	third safe country concept	концепция третьей безопасной страны	
	Trafficking in Human Beings	Торговля людьми	
	transients	Непостоянные	
	Travel Documents	Проездные документы	
V			
	visitor	Гость	
	vocational training	профессиональная подготовка	
	voluntary repatriation	добровольное возвращение	
	Vulnerable Person	Уязвимое лицо	
W			
	waiver	Отказ	
	Well-founded fear	Вполне обоснованные опасения [подвергнуться преследованию]	
	Within the meaning of	По определению	
U			
	Unaccompanied minors/children	Несовершеннолетние без сопровождения	
	undocumented alien	Недокументированный	
	undocumented migrant workers/migrant workers in an irregular situation	Недокументированные трудящиеся-мигранты/трудящиеся-мигранты с нарушением законодательства	
	undue hardship	излишние страдания	
	undue risk	неоправданный риск	
	UNHCR policy	Позиция УВКБ ООН	
	uprooted people	Выселенные люди	
	urban-urban migrants	Мигранты из городов в города	
	urban-rural migrants	Мигранты из городов	
	rural-urban migrants	Мигранты из сельской	
	rural-rural migrants	Мигранты из сельской	

	English	Russian	Comments / Source		

	English	Russian	Comments / Source		
A					
	ACLED (Armed Conflict Location & Event Data Project)	Проект по сбору данных о зонах вооруженных конфликтов			
	Al-Qaeda	«Аль-Каида»			
	Al-Shabaab	(группировка) «Аш-Шабааб»			
	Amnesty International	Международная Амнистия			
	Article 19	Правовая программа организации ARTICLE 19			
	Asylum and Immigration Tribunal	Суд по делам о предоставлении убежища и иммиграции			
	Austrian Centre for Country of Origin and Asylum Research and Documentation (ACCORD)	Австрийский центр исследований и документации в сфере информации о странах происхождения и по вопросам убежища (АККОРД)			
B					
	BBC	Британская вещательная корпорация (Би-Би-Си)			
	Belarusian Movement of Medical Workers (BMMW)	Белорусское движение медицинских работников (БДМР)			
	Belarusian Red Cross (BRC)	Белорусское общество Красного Креста (БОКК)			
	Border and Immigration Agency (BIA)	Служба пограничного и иммиграционного контроля Великобритании			
C					

	English	Russian	Comments / Source
	Citizenship and migration units of the Main Department of the Interior of the Minsk City Executive Committee, departments of internal affairs of the region executive committees (citizenship and migration units):	Подразделения по гражданству и миграции Главного управления внутренних дел Минского городского исполнительного комитета, управлений внутренних дел областных исполнительных комитетов (подразделения по гражданству и миграции):	<ul style="list-style-type: none"> - ведут учет иностранцев, ходатайствующих о защите; - проводят идентификацию личности в отношении иностранцев, ходатайствующих о защите, не имеющих документов для выезда за границу либо предъявивших подложные или поддельные документы для выезда за границу; - проводят собеседования с иностранцами, ходатайствующими о защите, и регистрируют их ходатайства о защите; - выдают иностранцам, ходатайства о защите которых зарегистрированы, свидетельства о регистрации ходатайства; - направляют иностранцев, ходатайствующих о защите, на обязательную государственную дактилоскопическую регистрацию и обязательное медицинское освидетельствование; - рассматривают ходатайства о защите и готовят по ним заключения; - принимают решения о приостановлении, прекращении рассмотрения ходатайств о защите, находящихся на рассмотрении в подразделении по гражданству и миграции, а также об отмене данных решений.
	CNN	Информационное агентство Си-Эн-Эн	
	Council of Europe	Совет Европы	
	Council of Europe: Committee for the Prevention of Torture	Совет Европы: Комитет по предотвращению пыток	
	Council of Europe: Commissioner for Human Rights	Совет Европы: Комиссар по правам человека	
	Council of Europe: European Court of Human Rights	Совет Европы: Европейский суд по правам человека	
	Council of Europe: Secretariat of the Framework Convention for the Protection of National Minorities	Совет Европы: Секретариат рамочной конвенции о защите национальных меньшинств	
	Court of Justice of the European Union (CJEU)	Суд справедливости Европейского союза	
	Crime against Humanity	Преступление против человечества	
	Crime against Peace	Преступление против мира	
D			
	Danish Refugee Council	Датский совет по делам беженцам	

	English	Russian	Comments / Source
	Department on Citizenship and Migration of the Ministry of Internal Affairs of the Republic of Belarus	Департамент по гражданству и миграции Министерства внутренних дел Республики Беларусь	
E			
	European Asylum Support Office (EASO)	Европейское бюро по вопросам предоставления убежища (EASO)	
	European Council on Refugees and Exiles (ECRE)	Европейский совет по делам беженцев и изгнанников (ECRE)	
	European Refugee Fund of the European Commission	Европейский фонд помощи беженцам	
F			
	Freedom House	Фридом Хаус (Freedom House)	
H			
	Human Rights Watch	Хьюман Райтс Вотч	
	Hungarian Helsinki Committee	Венгерский Хельсинский комитет	
I			
	Immigration and Refugee Board of Canada (IRB)	Канадский Совет по вопросам иммиграции и беженцев	
	Inter-Agency Standing Committee	Межучрежденческий постоянный комитет	
	Internal Displacement Monitoring Centre (IDMC)	Центр контроля за внутренним перемещением	
	International Association of Refugee Law Judges (IARLJ)	Международная ассоциация судей в сфере права о защите беженцев	
	International Federation for Human Rights	Международная федерация за права человека	
	International Commission of Jurists (ICJ)	Международная комиссия юристов	
	International Committee of the Red Cross (ICRC)	Международный комитет Красного Креста (МККК)	
	International Labour Organization (ILO)	Международная организация труда	
	International Law Commission	Комиссия международного права	
	International Security Assistance Force (ISAF) [Afghanistan]	Международные силы содействия безопасности (МССБ) [Афганистан]	
	International Criminal Tribunal for the Former Republic of Yugoslavia/ Rwanda	Международные уголовные трибунал по бывшей Республике Югославии / Руанде	
	International Committee of the Red Cross (ICRC)	Международный комитет Красного Креста (МККК)	
	Ireland: Refugee Documentation Centre	Центр документации беженцев (Ирландия)	

	English	Russian	Comments / Source
	IRIN	Единая региональная информационная сеть (IRIN)	
L			
	Landinfo - Country of Origin Information Centre	LandInfo - Центр по информации о странах происхождения	
N			
	National Legislative Bodies	Национальные законодательные органы	
	Norwegian Refugee Council	Норвежский совет по делам беженцев	
O			
	UN OCHA	УКГВ ООН	Управление ООН по координации гуманитарных вопросов
	Organization for Security and Co-operation in Europe	Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе	
Q			
	Quaker United Nations Office	Бюро Квакеров при ООН	
R			
	Reporters Without Borders	Репортеры без границ	
	Reuters	Агентство Рейтерс	
S			
	Society for International Development - Netherlands Chapter	Общество по вопросам международного развития - отделение в Нидерландах	
	Söderköping/Cross-Border Cooperation Process	Седеркопингский процесс	
	Sphere Project	Проект "Сфера"	
U			
	UKBA (UK Border Agency)	Служба пограничного контроля Великобритании (в составе МВС Великобритании)	
	UK Home Office	МВС Великобритании	
	Joint United Nations Programme on HIV and AIDS (UNAIDS)	Объединённая программа Организации Объединённых Наций по ВИЧ/СПИД (ЮНЭЙДС)	
	United Nations	ООН	
	UN Ad Hoc Committee on Refugees and Stateless Persons	Специальный комитет ООН по делам беженцев и апатридов	
	UN Assistance Mission in Afghanistan (UNAMA)	Миссия ООН по содействию Афганистану (МООНСА)	

	English	Russian	Comments / Source
	UNAMI	МООНСИ	Миссия ООН по оказанию содействия Ираку (МООНСИ)
	UN Children's Fund (UNICEF)	Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ)	
	UN Commission on Human Rights	Комиссия ООН по правам человека	
	UN Commission on the Status of Women	Комиссия по положению женщин	
	UN Committee Against Torture (CAT)	Комитет против пыток	
	UN Committee on Economic, Social and Cultural Rights (CESCR)	Комитет ООН по экономическим, социальным и культурным правам	
	UN Committee on the Elimination of Discrimination Against Women (CEDAW)	Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин	
	UN Committee on the Elimination of Racial Discrimination (CERD)	Комитет по ликвидации расовой дискриминации	
	UN Committee on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families (CMW)	Комитет ООН по защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей	
	UN Committee on the Rights of the Child (CRC)	Комитет ООН по правам ребенка (КПР)	
	UN Committee on the Rights of Persons with Disabilities (CRPD)	Комитет ООН по правам инвалидов	
	UN Development Fund for Women (UNIFEM)	Женский фонд развития ООН	
	UN Development Programme	Программа развития ООН	
	UN Economic and Social Council (ECOSOC)	Экономический и социальный Совет ООН (ЭКОСОС)	
	UN Educational, Scientific and Cultural Organisation	Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры	
	UN General Assembly	Генеральная Ассамблея	
	UN High Commissioner for Refugees	Верховный комиссар ООН по делам беженцев	
	UN Human Rights Committee (HRC)	Комитет ООН по правам человека	
	UN Human Rights Council	Совет по правам человека	
	UN Office on Drugs and Crime	Управление ООН по наркотикам и преступности	
	The United Nations Office for the Coordination of Humanitarian Affairs (OCHA)	Управление ООН по координации гуманитарных вопросов	
	UN Office of the High Commissioner for Human Rights	Управление Верховного комиссара ООН по правам человека	
	UN Peacebuilding Commission	Комиссия ООН по миростроительству	
	UN Population Fund	Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения (ЮНФПА)	
	United Nations Relief and Work Agency for Palestine Refugees in the Near East (UNRWA)	Ближневосточное агентство ООН для помощи палестинским беженцам и организации работ (БАГОР)	
	UN Secretary-General (UNSG)	Генеральный секретарь ООН	

	English	Russian	Comments / Source		
	UN Security Council	Совет Безопасности			
	UN Sub-Commission on the Promotion and Protection of Human Rights	Подкомиссия ООН по поощрению и защите прав человека			
	United States Department of State	Государственный департамент США			
	University of Essex, Human Rights Centre	Эссекский университет, Центр по правам человека			
	University of Michigan Law School	Юридическая школа Мичиганского университета			
W					
	World Health Organization (WHO)	Всемирная организация здравоохранения			
	World Organisation Against Torture (OMCT)	Всемирная организация против пыток			

	English	Russian	Comments / Source
	1951 Convention, aka Geneva Convention, Refugee Convention	Конвенция о статусе беженцев 1951 г.	1951 Refugee Convention (EN) - http://www.unhcr.org/pages/49da0e466.html Конвенция и Протокол, касающиеся статуса беженцев (RU) - http://www.unhcr.ru/files/convention.pdf
	1954 UN Convention relating to the Status of Stateless Persons aka 1954 Convention	Конвенция ООН 1954 года о правовом статусе апатридов (сокр. Конвенция 1954 года)	
	1961 UN Convention on the Reduction of Statelessness aka 1961 Convention	Конвенция ООН о сокращении безгражданства 1961 года (сокр. Конвенция 1961 года)	
	1966 Bangkok Principles on Status and Treatment of Refugees	Бангкокские принципы относительно статуса беженцев и обращения с ними 1966 г.	
	1969 OAU Convention Governing the Specific Aspects of Refugee Problems in Africa	Конвенция Организации африканского единства 1969 г.	
	1984 Cartagena Declaration on Refugees	Картахенская декларация 1984 г.	
A			
	(UNHCR's) Agenda for Protection	Программа защиты	http://www.refworld.org/docid/4714a1bf2.html
	Asylum Procedure Directive (APD)	Директива о процедурах предоставления убежища (ДПУ)	Директива 2005/85/EC от 01.12.2005
C			
	Convention Against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment	Конвенция против пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения и наказания (сокращенный вариант: Конвенция против пыток)	
	International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination (ICERD)	Международная конвенция о ликвидации всех форм расовой дискриминации	
	Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination against Women (CEDAW)	Конвенция о ликвидации всех форм дискриминации в отношении женщин	
	Convention on the Rights of the Child (CRC)	Конвенция о правах ребенка	
	Convention on the Protection of the Rights of All Migrant Workers and Members of Their Families	Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей	
D			
	Directive 2011/95/EU of the European Parliament and of the Council of 13 December 2011 on standards for the qualification of third-country nationals or stateless persons as beneficiaries of international protection, for a uniform status for refugees or for persons eligible for subsidiary protection, and for the content of the protection granted (recast)	ДИРЕКТИВА 2011/95/EU ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА ЕС по стандартам для квалификации граждан третьих стран или лиц без гражданства в качестве бенефициаров международной защиты, по единому статусу для беженцев или для лиц, имеющих право на дополнительную защиту, и по содержанию предоставляемой защиты (переработанная)	
E			
	EAC (European Asylum Curriculum)	ЕПУ (Европейская учебная программа в сфере убежища)	

	English	Russian	Comments / Source
	EU Qualification Directive	Квалификационная директива (Директива Совета ЕС о минимальных стандартах для квалификации и статуса граждан третьих лиц или лиц без гражданства в качестве беженцев или лиц, нуждающихся в иной форме международной защиты, и содержания предоставляемой защиты)	
G			
	(UNHCR) Guidelines on Procedures for Determining whether an Individual is a Stateless Person (short: UNHCR Procedures Guidelines)	Руководящие принципы УВКБ ООН по вопросам процедур определения статуса лица без гражданства	
	(UNHCR) Guidelines on the Definition of "Stateless Person" in Article 1(1) of the 1954 Convention on the Status of Stateless Persons (short: UNHCR Definition Guidelines)	Руководящие принципы УВКБ ООН по вопросам определения понятия «лицо без гражданства» в соответствии со статьей 1(1) Конвенции 1954 г. о статусе апатридов (сокр. Руководящие принципы УВКБ ООН по вопросам определения)	
	Guidelines on International Protection No. 1: Gender-Related Persecution Within the Context of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or its 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, 7 May 2002, HCR/GIP/02/01	Рекомендации по международной защите № 1: Преследования по гендерному признаку в контексте статьи 1A(2) Конвенции 1951 года о статусе беженцев и/или Протокола к ней 1967 года	
	Guidelines on International Protection No. 2: "Membership of a Particular Social Group" Within the Context of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or its 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, 7 May 2002, HCR/GIP/02/02	Рекомендации по международной защите № 2: «Принадлежность к определенной социальной группе» в контексте статьи 1A(2) Конвенции 1951 года о статусе беженцев и/или Протокола к ней 1967 года	
	Guidelines on International Protection No. 3: Cessation of Refugee Status under Article 1C(5) and (6) of the 1951 Convention relating to the Status of Refugees (the "Ceased Circumstances" Clauses), 10 February 2003, HCR/GIP/03/03	Рекомендации по международной защите № 3: Прекращение статуса беженца в соответствии с пунктами 5 и 6 статьи 1C Конвенции 1951 года ("Положения о прекращении")	
	Guidelines on International Protection No. 4: "Internal Flight or Relocation Alternative" Within the Context of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees, 23 July 2003, HCR/GIP/03/04	Рекомендации по международной защите № 4: Альтернатива бегства или перемещения внутри страны согласно статье 1A(2) Конвенции 1951 года и/или Протокола 1967 года, касающихся статуса беженца	
	Guidelines on International Protection No. 5: Application of the Exclusion Clauses: Article 1F of the 1951 Convention relating to the Status of Refugees, 4 September 2003, HCR/GIP/03/05	Рекомендации по международной защите № 5: Применение положений об исключении согласно статье 1F Конвенции о статусе беженцев 1951 года	
	Guidelines on International Protection No. 6: Religion-Based Refugee Claims under Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or the 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, 28 April 2004, HCR/GIP/04/06	Рекомендации по международной защите № 6: Заявления о предоставлении статуса беженца по религиозным мотивам в соответствии со статьей 1A(2) Конвенции 1951 г. и/или Протокол 1967 г., касающихся статуса беженцев	
	Guidelines on International Protection No. 7: The Application of Article 1A(2) of the 1951 Convention and/or 1967 Protocol Relating to the Status of Refugees to Victims of Trafficking and Persons at Risk of Being Trafficked, 7 April 2006, HCR/GIP/06/07	Рекомендации по международной защите № 7: Применение статьи 1A(2) Конвенции 1951 года и/или Протокола 1967 года, касающихся статуса беженцев, к жертвам торговли людьми и которые подвергаются риску стать жертвами торговли людьми	
	Guidelines on International Protection No. 8: Child Asylum Claim under Articles 1A(2) and 1(F) of the 1951 Convention and/or 1967 Protocol relating to the Status of Refugees, 22 December 2009, HCR/GIP/09/08	Рекомендации по международной защите № 8: Обращения с просьбой о предоставлении убежища в соответствии со статьями 1A(2) Конвенции 1951 года и/или Протокола 1967 года, касающихся статуса беженцев	

	Ресурс	Ссылка
	United Nations Multilingual Terminology Database	http://unterportal.un.org/portal/welcome
	Глоссарий фирмы Gherson (ведущей юридической фирмой в Великобритании, специализирующейся в области иммиграции, получения гражданства и защиты прав человека)	http://russian.gherson.com/glossary/i/
	UNHCR Master Glossary of Terms, June 2006, Rev.1	http://www.refworld.org/docid/42ce7d444.html
	EU: European Migration Network, Asylum and Migration Glossary - A tool for better comparability, July 2009	http://www.refworld.org/docid/4ab25b972.html
	IOM Handbook on Migration Terminology: Russian-English	http://publications.iom.int/bookstore/free/Handbook_on_Migration_Terminology.pdf
	UNBIS Thesaurus	http://lib-thesaurus.un.org/LIB/DHLUNBISThesaurus.nsf/\$\$searchr?OpenForm
	Англійсько-французько-німецько-український словник термінології Європейського Союзу	http://e2u.org.ua/data/%D0%90%D0%BD%D0%B3%D0%BB%D1%96%D0%B9%D1%81%D1%8C%D0%BA
	ГЛОССАРИЙ ВОСТОЧНОГО ПАРТНЕРСТВА (2010)	http://enpi-info.eu/files/interview/glossary_rus.pdf
	Electronic Resource Centre for Human Rights Education: Human Rights Glossary	http://www.hrea.org/erc/Library/reference/glossary_ru.html
	The International Thesaurus of Refugee Terminology	http://www.refugeethesaurus.org/hms/home.php?publiclogin=1
	Англо-русский русско-английский словарь терминов к Европейской конвенции по правам человека	http://www.coe.int/t/dgi/hr-natimplement/publi/materials/1047.pdf
	Сводный глоссарий Совета Россия–НАТО по сотрудничеству	http://www.nato.int/nrc-website/media/60018/nrc_consolidated_glossary_part_1_en-ru_.pdf

	Ресурс	Ссылка	